

41. Ta unë taasnye' t ne Hutkwistatekë' a waë' "Niyu.

Ta unë - ja sitten, and then. taasnye' t - hän puhui, he spoke. ne Hutkwistatekë' a - Pikku Poltettu Maha, Little Burnt Belly. waë' - hän sanoi, he said. Niyu - Hyvä on, OK.

Sitten Pikku Poltettu Maha sanoi "Hyvä on."

Then Little Burnt Belly said "OK."

42. Ünë ëkathyúwi' na' u' t tē' ë akíwayëtatye' ."

Ünë - nyt, now. ëkathyúwi' - Kerron siitä, I'll tell about it. na' u' t tē' ë - mitä, what. akíwayëtatye' - asiani, my matter.

"Nyt minä kerron asiaani."

"Now I'll tell my matter."

43. Tá ne' ti ne hakëhtsi ünë taasnye' t waë' khu "Tsikwas yáé' ëkyë' ku' akashukwahtakô.

Tá - ja, and. ne' - että, that. ti - myös, too. ne hakëhtsi - vanhus, old man. ünë - sitten, then. taasnye' t - hän puhui, he spoke. waë' - hänen sanoi, he said. khu - ja, and. Tsikwas - kohta, soon. yáé' - ensin, first. ëkyë' ku' - otan tupakkaa, I'll take tobacco. akashukwahtakô - piippuuni, in my pipe.

Vanhus sitten sanoi "Ensin panen tupakkaa piippuuni."

Then the old man said "I'll put tobacco in my pipe first."

44. Kanyu' ëwökyë' kwatéké' ünë ëhsathyúwi' na' u' t tē' ë u' síwáôk."

Kanyu' - kun, when. ëwökyë' kwatéké' - poltan tupakkaa, I'll smoke tobacco. ünë - sitten, then. ëhsathyúwi' - sinä kerrot siitä, you'll tell about it. na' u' t tē' ë - mitä, what. u' síwáôk - sinä kuulit jotakin, you heard.

Kun olen polttamassa tupakkaa sinä kerrot sitten mitä kuulit.

While I'm smoking tobacco, you tell what you heard.

45. Tá ne' tih, kyö' ö ünë waayë' ku' waateka' t khu kyö' ö ne hushukwahta' , ta unë ünë nae ne' hu hutsáút ne' khu ne ünë taasnye' t waë' ne hakëhtsi "Hau' , ünë sathyúwi ne na' u' t u' sáôk.

Tá - ja, and. ne' - että, that. tih - myös, too. kyö' ö - sanotaan, it is said. ünë - sitten, then. waayë' ku' - hän otti tupakkaa, he took tobacco. waateka' t - hän sytytti sen, he lit it. khu - ja, and. kyö' ö - sanotaan, it is said. ne hushukwahta' - hänen piippunsa, in his pipe. ta unë - ja sitten, and then. ünë - sitten, now. nae - tosiaan, indeed. ne' hu - siellä, there. hutsáút - hän poltti sitä, he smoked it. ne' - että, that. khu - ja, and. ne ünë - sitten, then. taasnye' t - hän puhui, he spoke. waë' - hän sanoi, he said. ne hakëhtsi - vanhus, old man. Hau' - hei, hey. ünë - nyt, now. sathyúwi - kerro siitä, tell about it. ne na' u' t - mitä, what. u' sáôk - sinä kuulit, you heard.

Niin sanotaan, että hän otti tupakkaa, sytytti sen piipussaan, ja sitten hän poltti sitä siellä.

Then they say he took tobacco, lit it in his pipe, and then he smoked it there.

46. Ta unë kyö' ö ne haksa' kúwá taasnye' t waë' khu "Niyu.

Ta unë - ja sitten, and then. kyö' ö - sanotaan, it is said. ne haksa' kúwá - nuorukainen, the young man. taasnye' t - hän puhui, he spoke. waë' - hän sanoi, he said. khu - ja, and. Niyu - hyvä on, OK.

Niin nuorukainen sanoi, "Hyvä on."

Then the young man said "OK."

47. Úně ne' hu nĕyáwĕ.

Úně - nyt, now. ne' hu - siellä, there. nĕyáwĕ - mitä tapahtuu, what happened.

Nyt siellä jotain taisi tapahtua.

Now there something seems to have happened.

48. Ne' kwá u' kĕ' , Thsikhis thsikhis thsikhis khis khis.”

Ne' - että, that. kwá - vain, just. u' kĕ' - se sanoi, it said.

Se vain sanoi ” Thsikhis thsikhis thsikhis khis khis.”

It just said "Thsikhis thsikhis thsikhis khis khis."

49. Tá ne' tih ne Teuá' tanékĕ' únĕ kyö' ö húkwá wááyĕ' he hushukwahta' tōtaatastak khu ne' ne kasnō' kakawihsa' u' thak khu waatsistútsĕt khu héôwe niunōteka' tō húkwá shō íát ne hĕwōtĕ' ne' hu waĕöthu' khu hunō' ĕĕkĕyát.

Tá - ja, and. ne' - että, that. tih - myös, too. ne Teuá' tanékĕ' - Kaksi Sulkaa Vierekkäin, Two-Feathers-Side-by-Side. únĕ - sitten, then. kyö' ö - sanotaan, it is said. húkwá - pois, away. wááyĕ' - hän asetti sen, he placed it. he hushukwahta' - hänen piippunsa, his pipe. tōtaatastak - hän taas nousi, he got up again. khu - ja, and. ne' - että, that. ne kasnō' - tuohi, bark. kakawihsa' - lapio, shovel. u' thak - hän otti, he took it. khu - ja, and. waatsistútsĕt - hän otti hiiliä, he took coals. khu - ja, and. héôwe - missä, where. niunōteka' tō - mitten heillä oli nuotio, how they had a fire. húkwá - pois, away. shō - vain, just. íát - hän seiso, he was standing. ne hĕwōtĕ' - hänen sisarenpoikansa, his nephew. ne' hu - sinne, there. waĕöthu' - hän kaatoi, he poured out. khu - ja, and. hunō' ĕĕkĕyát - hänen päänsä päälle, on his head.

50. Tá ne' ti ne haksa' kúwá únĕ kyö' ö nae u' hastaĕ' u' thasĕthu' khu, ne' khu ne hakĕh̄tsi únĕ kyö' ö waĕ' u' hasnye' t "Te' ne' te' kítö.”

Tá - ja, and. ne' - että, that. ti - sitten, too. ne haksa' kúwá - nuori mies, young man. únĕ - nyt, now. kyö' ö - sanotaan, it is said. nae - varmaan, indeed. u' hastaĕ' - hän alkoi itkeä, he started crying. u' thasĕthu' - hän alkoi itkeä, he started crying. khu - ja, and. ne' - että, that. khu - ja, and. ne hakĕh̄tsi - vanha mies, old man. únĕ - nyt, now. kyö' ö - sanotaan, it is said. waĕ' - hän sanoi, he said. u' hasnye' t - hän puhui, he spoke. Te' ne' - ei niin, not that. te' kítö - en tarkoittanut, I didn't mean it.

Niin nuorukainen alkoi itkeä, ja vanhus sanoi “En sitä tarkoittanut.”

So the young man started crying and the old man said "I didn't mean that."